



Workshop

Usos do ELAN em Pesquisas com Linguagem

Fernanda Cruz (UNIFESP)
Livia Oushiro (UNICAMP)
João Paulo da Silva (UFSCAR)

UNIFESP, 8 de maio de 2018
UNICAMP, 15 de maio de 2018

Mãos à massa!

Download do ELAN

<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/download/>



MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT

Principais funções do ELAN

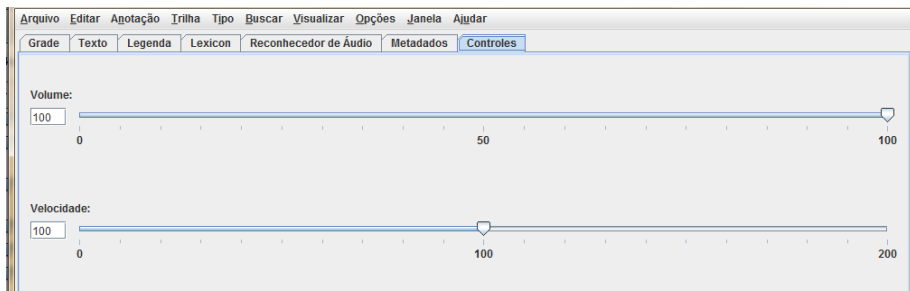
Tabs

The screenshot displays the ELAN software interface with the 'Grade' tab selected. The menu bar includes 'Arquivo', 'Editar', 'Anotação', 'Tabela', 'Tipo', 'Buscar', 'Visualizar', 'Opções', 'Janela', and 'Ajuda'. The 'Grade' tab is highlighted in the interface. The main window shows a list of annotations with columns for 'N.', 'Anotação', 'Tempo Inicial', 'Tempo Final', and 'Duração'. The second annotation, 'Pedreira faz tempo que você mora aqui?', is selected. Below the list, a timeline view shows the audio waveform and the selected annotation's time range. The timeline is divided into segments for 'D1', 'S1', 'Dados contextuais', and 'Roteiro'. The 'D1' segment is highlighted in blue, and the 'S1' segment is highlighted in red. The 'Dados contextuais' segment is highlighted in green, and the 'Roteiro' segment is highlighted in yellow. The timeline also shows the time range for the selected annotation, from 00:00:06.167 to 00:00:08.225.

N.	Anotação	Tempo Inicial	Tempo Final	Duração
1	é como que é o nome do bairro aqui exatamente?	00:00:02.960	00:00:05.139	00:00:02.179
2	Pedreira faz tempo que você mora aqui?	00:00:06.167	00:00:08.225	00:00:02.058
3	ah um tempão	00:00:10.597	00:00:11.478	00:00:00.881
4	e você morava onde antes?	00:00:12.592	00:00:14.412	00:00:01.820
5	tá e você gosta de morar aqui?	00:00:28.249	00:00:29.551	00:00:01.302
6	por quê?	00:00:30.399	00:00:31.205	00:00:00.806
7	é?	00:00:37.112	00:00:37.576	00:00:00.464
8	uhum você mora com seus pais?	00:00:38.625	00:00:40.057	00:00:01.432
9	entendi e se você pudesse escolher outro lugar pra morar?	00:00:41.321	00:00:44.556	00:00:03.235
10	putz	00:00:57.960	00:00:58.955	00:00:00.995
11	uhum	00:01:06.425	00:01:06.375	00:00:00.950
12	é... o transporte ele ser longe é o que mais te incomoda?	00:01:06.580	00:01:10.121	00:00:03.541
13	uhum.	00:01:18.288	00:01:18.958	00:00:00.670
14	putz... que coisa	00:01:20.419	00:01:22.783	00:00:02.364

Principais funções do ELAN

Controles



Principais funções do ELAN

Grade

Arquivo Editar Anotação Trilha Tipo Buscar Visualizar Opções Janela Ajudar							
Grade		Texto	Legenda	Lexicon	Reconhecedor de Áudio	Metadados	Controles
▼	D1						▼
v	N.	Anotação			Tempo Inicial	Tempo Final	Duração
	1	é como que é o nome do bairro aqui exatamente?			00:00:02.960	00:00:05.139	00:00:02.179
▶	2	Pedreira faz tempo que você mora aqui?			00:00:06.167	00:00:08.225	00:00:02.058
	3	ah um tempão			00:00:10.597	00:00:11.478	00:00:00.881
	4	e você morava onde antes?			00:00:12.592	00:00:14.412	00:00:01.820
	5	tá e você gosta de morar aqui?			00:00:28.249	00:00:29.551	00:00:01.302
	6	por quê?			00:00:30.399	00:00:31.205	00:00:00.806
	7	é?			00:00:37.112	00:00:37.576	00:00:00.464
	8	uhum você mora com seus pais?			00:00:38.625	00:00:40.057	00:00:01.432
	9	entendi e se você pudesse escolher outro lugar pra morar?			00:00:41.321	00:00:44.556	00:00:03.235
	10	putz uhum você mora com seus pais?			00:00:57.960	00:00:58.955	00:00:00.995
	11	uhum			00:01:05.425	00:01:06.375	00:00:00.950
	12	é... o transporte ele ser longe é o que mais te incomoda?			00:01:06.580	00:01:10.121	00:00:03.541
	13	uhum			00:01:18.288	00:01:18.958	00:00:00.670
	14	putz... que coisa			00:01:20.419	00:01:22.783	00:00:02.364
00:00:06.167					Seleção: 00:00:06.167 - 00:00:08.225 2058		

Principais funções do ELAN

Texto

The screenshot displays the ELAN software interface. At the top is a menu bar with the following options: Arquivo, Editar, Anotação, Trilha, Tipo, Buscar, Visualizar, Opções, Janela, and Ajudar. Below the menu bar is a toolbar with buttons for Grade, Texto, Legenda, Lexicon, Reconhecedor de Áudio, Metadados, and Controles. The main text area, labeled 'D1' in the top-left corner, contains a transcription of a speech sample. The text is as follows: 'é como que é o nome do bairro aqui exatamente? · Pedreira faz tempo que você mora aqui? · ah um tempão · e você morava onde antes? · tá e você gosta de morar aqui? · por quê? · é? · uhuhm você mora com seus pais? · entendi e se você pudesse escolher outro lugar pra morar? · putz · uhuhm · é... o transporte ele ser longe é o que mais te incomoda? · uhuhm · putz ... que coisa · é?... e como que é em relação com os vizinhos você conhece os seus vizinhos (todos)? · uhuhm · e aí vocês costumam se encontrar aqui na rua? · ahn o bairro mudou muito nesse tempo? · é? · mas o que que... fez deixar de ser bacana? · uhuhm · entendi antes não tinha/ era mais vazio por aqui? · uhuhm · ah nossa... tinha bastante árvore ainda então? ·'. The phrase 'Pedreira faz tempo que você mora aqui?' is highlighted with a red rectangular box. At the bottom of the interface, there is a status bar showing the time '00:00:06.167' on the left and 'Seleção: 00:00:06.167 - 00:00:08.225 2058' on the right.

Arquivo Editar Anotação Trilha Tipo Buscar Visualizar Opções Janela Ajudar

Grade Texto Legenda Lexicon Reconhecedor de Áudio Metadados Controles

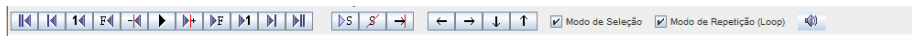
D1

é como que é o nome do bairro aqui exatamente? · Pedreira faz tempo que você mora aqui? · ah um tempão · e você morava onde antes? · tá e você gosta de morar aqui? · por quê? · é? · uhuhm você mora com seus pais? · entendi e se você pudesse escolher outro lugar pra morar? · putz · uhuhm · é... o transporte ele ser longe é o que mais te incomoda? · uhuhm · putz ... que coisa · é?... e como que é em relação com os vizinhos você conhece os seus vizinhos (todos)? · uhuhm · e aí vocês costumam se encontrar aqui na rua? · ahn o bairro mudou muito nesse tempo? · é? · mas o que que... fez deixar de ser bacana? · uhuhm · entendi antes não tinha/ era mais vazio por aqui? · uhuhm · ah nossa... tinha bastante árvore ainda então? ·

00:00:06.167 Seleção: 00:00:06.167 - 00:00:08.225 2058

Principais funções do ELAN

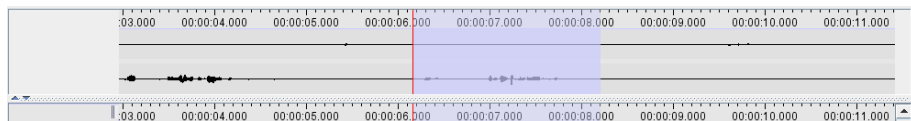
Botões de Controle



(mas melhor usar os atalhos de teclado!)

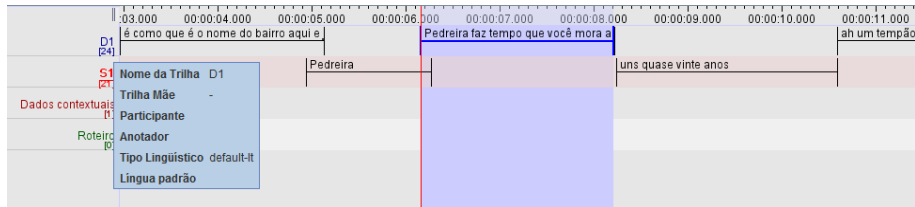
Principais funções do ELAN

Forma de onda (somente para arquivos .wav)



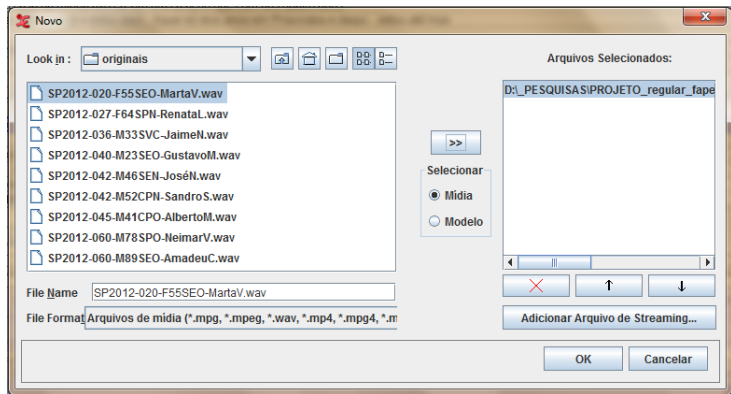
Principais funções do ELAN

Trilhas



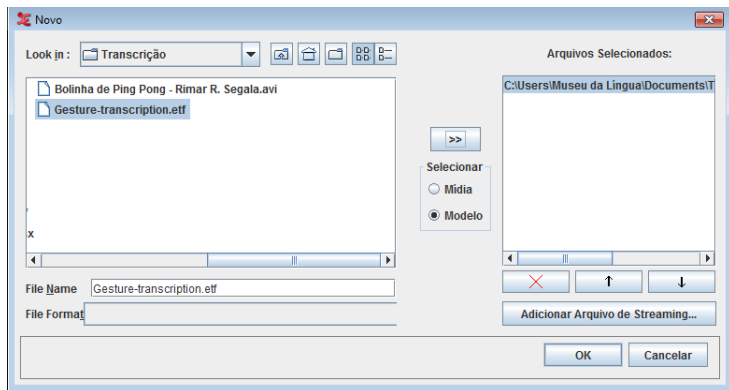
Nova transcrição

Arquivo > Novo... (ou [Ctrl] + [N])



- ELAN: extensão .eaf
- N.B.: O arquivo .pfsx associa o arquivo de transcrição com os arquivos de mídia

Nova transcrição a partir de modelo



- Modelo: extensão .etf

Criação de novas trilhas

Trilha > Adicionar nova trilha... (ou [Ctrl] + [T])

Adicionar Trilha

Trilhas Existentes

Nome da Tril...	Trilha Mãe	Tipo Lingüísti...	Participante	Anotador	Língua padrão
default	-	default-It			-

Adicionar Mudar Apagar Importar

Nome da Trilha default

Participante D1

Anotador Larissa Soriano

Trilha Mãe Livia Oushiro

Tipo Lingüístico none

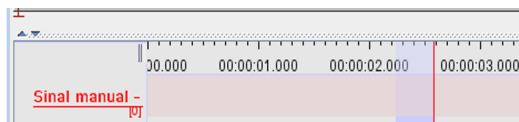
Língua padrão default-It

Língua padrão None

Mais Opções...

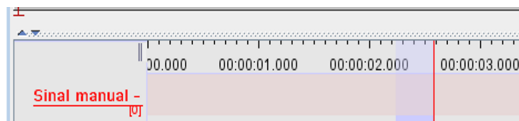
Adicionar Fechar

Criação de anotação e ajuste do tamanho da anotação

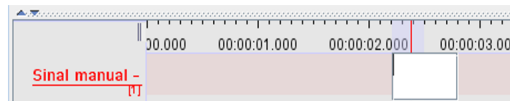


Clique no botão
esquerdo no mouse e
arraste...

Criação de anotação e ajuste do tamanho da anotação

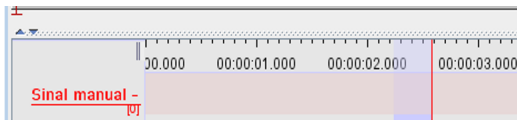


Clique no botão
esquerdo no mouse e
arraste...

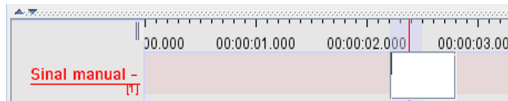


Dê duplo clique para
abrir uma caixa de
anotação

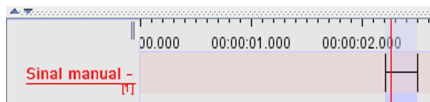
Criação de anotação e ajuste do tamanho da anotação



Clique no botão
esquerdo no mouse e
arraste...

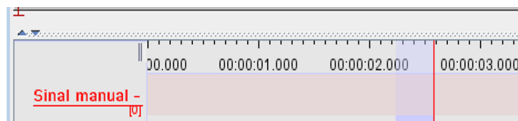


Dê duplo clique para
abrir uma caixa de
anotação

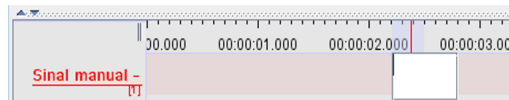


Pressione ENTER para
fechar a caixa de
anotação

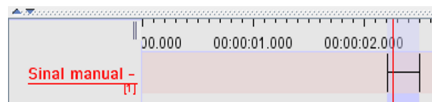
Criação de anotação e ajuste do tamanho da anotação



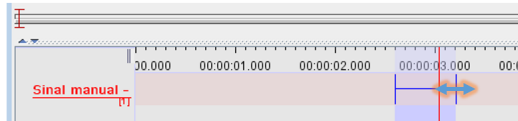
Clique no botão
esquerdo no mouse e
arraste...



Dê duplo clique para
abrir uma caixa de
anotação

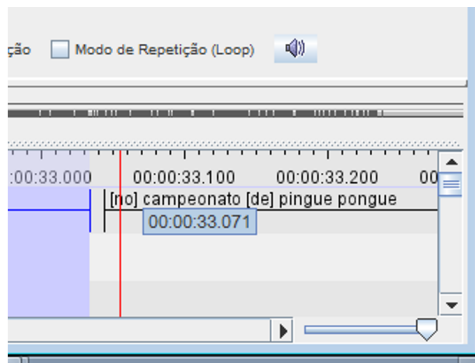
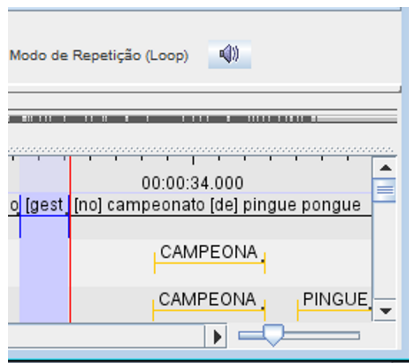


Pressione ENTER para
fechar a caixa de
anotação

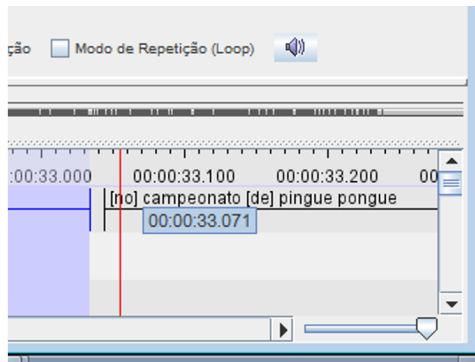
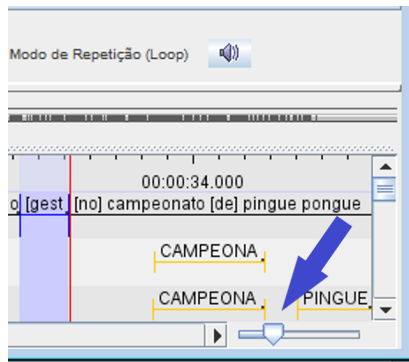


Para aumentar ou diminuir o tamanho
de uma caixa, pressione ALT, posicione a
seta do mouse na fronteira da caixa e,
clicando, arraste

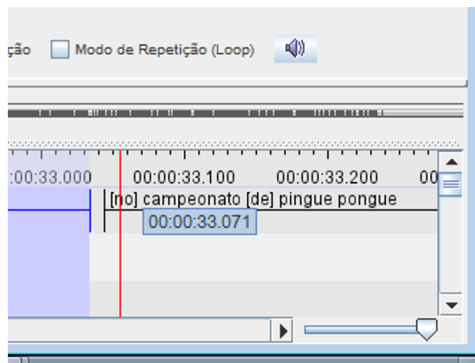
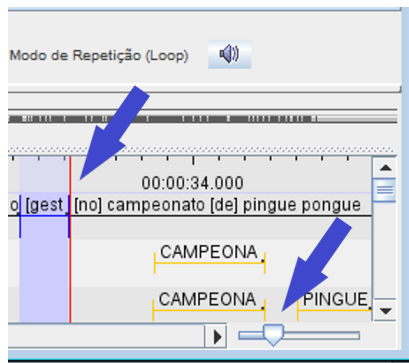
Zoom



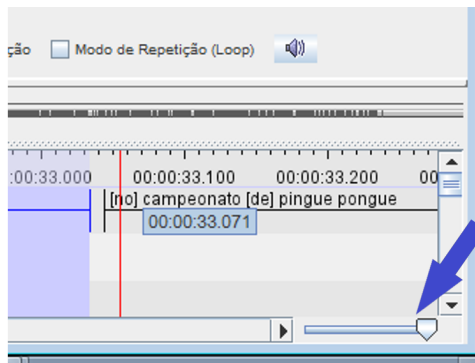
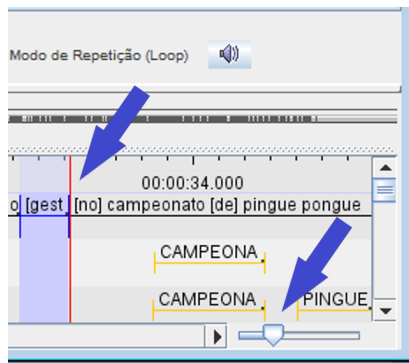
Zoom



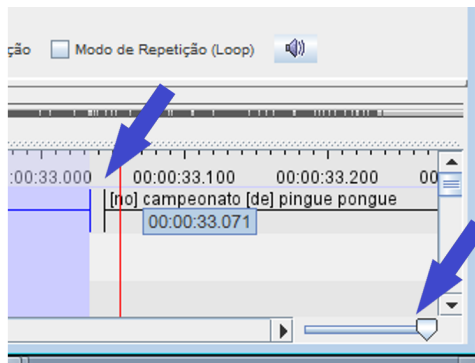
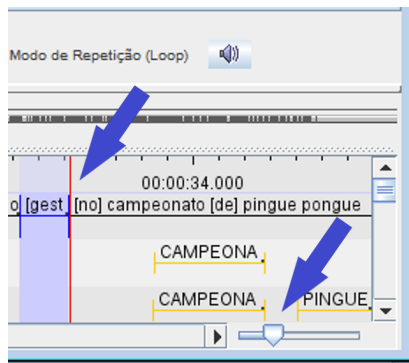
Zoom



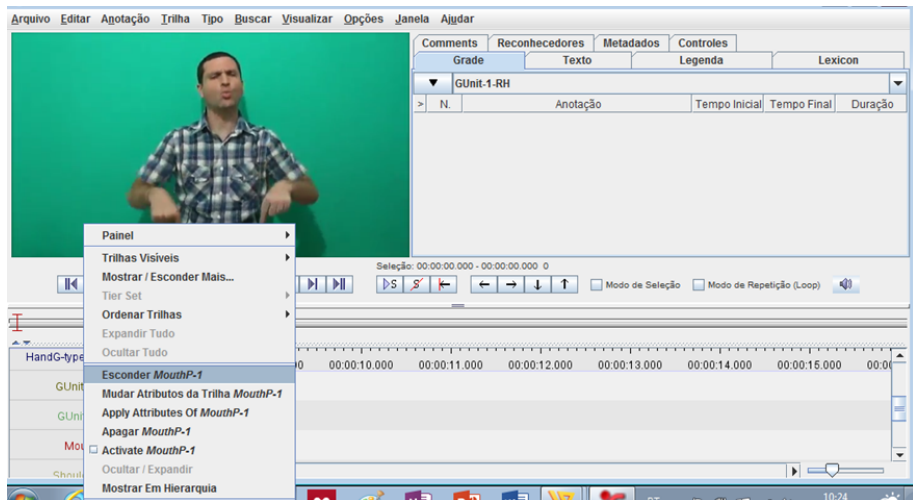
Zoom



Zoom



Mostrar/Esconder trilhas



Mostrar/Esconder trilhas

The screenshot shows the ELAN software interface. On the left, a video player displays a man speaking against a green background. A context menu is open over the video, listing options for the 'Trilhas' (Tracks) panel. The menu includes options like 'Trilhas Visíveis', 'Mostrar / Esconder Mais...', 'Tier Set', 'Ordenar Trilhas', 'Expandir Tudo', 'Ocultar Tudo', 'Esconder MouthP-1', 'Mudar Atributos da Trilha MouthP-1', 'Apply Attributes Of MouthP-1', 'Apagar MouthP-1', 'Activar MouthP-1', 'Ocultar / Expandir', and 'Mostrar Em Hierarquia'. The 'Esconder MouthP-1' option is highlighted. On the right, the 'Comments' tab is active, showing a table with columns for 'N.', 'Anotação', 'Tempo Inicial', 'Tempo Final', and 'Duração'. The table currently contains one row with 'N.' in the first column. Below the table, there are playback controls and a timeline. A blue text box is overlaid on the bottom right of the interface, containing the text: 'Esconda as trilhas com as quais não está trabalhando no momento'.

Arquivo Editar Anotação Trilha Tipo Buscar Visualizar Opções Janela Ajudar

Comments Reconhecedores Metadados Controles

Grade Texto Legenda Lexicon

▼ GUnit-1-RH

>	N.	Anotação	Tempo Inicial	Tempo Final	Duração

Seleção: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0

Modo de Seleção Modo de Repetição (Loop)

00:12.000 00:00:13.000 00:00:14.000 00:00:15.000 00:00:16.000

Esconda as trilhas com as quais não está trabalhando no momento

Como transcrever

- Normas e convenções de transcrição devem ser estipuladas de acordo com questões de pesquisa e interesses d@ pesquisador@/grupo de pesquisa
- Para alguns exemplos, ver [Gonçalves & Tenani \(2008\)](#), [McCleary, Viotti & Leite \(2010\)](#), [Mello & Raso \(2009\)](#), [Morato \(2007\)](#), [Oushiro \(s/d\)](#)
- Dicas gerais
 - Incluir normas de transcrição para aspectos que efetivamente serão analisados
 - Transcrever tudo por extenso (p.ex., *terceiro* em vez de 3º)
 - Uma pessoa transcreve, outra revisa
 - Aplicar as normas consistentemente

Atalhos

Editar > Preferências > Editar atalhos...

	Default	Sugestão
Modo de anotação – Edição de anotações		
Deletar anotação	[Alt] + [D]	[Ctrl] + [Delete]
Modificar valor da anotação	[Alt] + [M]	[Ctrl] + [M]
Nova anotação aqui	[Alt] + [N]	[Shift] + [Enter]
Remover valor da anotação	[Alt] + [Delete]	[Shift] + [Delete]
Segmentation Mode – Navegação na mídia		
Tocar/pausar a mídia	[Ctrl] + [Space]	[Shift] + [Space]
Tocar seleção	[Ctrl] + [Shift] + [Space]	[Ctrl] + [Space]
Definir tempo 1 segundo atrás	[Shift] + [←]	[Ctrl] + [←]
Definir tempo 1 segundo à frente	[Shift] + [→]	[Ctrl] + [→]
Ir para o pixel anterior	[Ctrl] + [Shift] + [←]	[Shift] + [←]
Ir para o próximo pixel	[Ctrl] + [Shift] + [→]	[Shift] + [→]
Segmentation Mode – Seleção		
Limpar seleção	[Alt] + [Shift] + [C]	[Esc]

- Ou colocar arquivo shortcuts1.pfsx na pasta Usuário > .elan_data

Atalhos

Editar > Preferências > Editar atalhos...

	Default	Sugestão
Modo de anotação – Edição de anotações		
Deletar anotação	[Alt] + [D]	[Ctrl] + [Delete]
Modificar valor da anotação	[Alt] + [M]	[Ctrl] + [M]
Nova anotação aqui	[Alt] + [N]	[Shift] + [Enter]
Remover valor da anotação	[Alt] + [Delete]	[Shift] + [Delete]
Segmentation Mode – Navegação na mídia		
Tocar/pausar a mídia	[Ctrl] + [Space]	[Shift] + [Space]
Tocar seleção	[Ctrl] + [Shift] + [Space]	[Ctrl] + [Space]
Definir tempo 1 segundo atrás	[Shift] + [←]	[Ctrl] + [←]
Definir tempo 1 segundo à frente	[Shift] + [→]	[Ctrl] + [→]
Ir para o pixel anterior	[Ctrl] + [Shift] + [←]	[Shift] + [←]
Ir para o próximo pixel	[Ctrl] + [Shift] + [→]	[Shift] + [→]
Segmentation Mode – Seleção		
Limpar seleção	[Alt] + [Shift] + [C]	[Esc]

- Ou colocar arquivo shortcuts1.pfsx na pasta Usuário > .elan_data

Buscar > Busca estruturada em múltiplos eaf... (ou [Ctrl] + [Alt] + [Shift] + [F])



Expressões regulares

Sequências de caracteres que definem um padrão de busca

Caracteres	Significado
[]	classe de caracteres
	ou
.	qualquer caractere
*	zero ou mais ocorrências da expReg precedente
+	uma ou mais ocorrências da expReg precedente
?	zero ou mais ocorrências da expReg precedente
\b	limite de palavra
\d	qualquer dígito
\s	qualquer espaço
\	caractere de escape

Mais detalhes em [Mosel \(2015\)](#) e em [Hellwig \(2018\)](#)

Expressões regulares

Exemplos

/r/ em coda final r\b

/r/ em coda medial [aâáeêéiíoôóuú]r[bcçdfgijklmnpqrstvxz]

diminutivos inh[oa]s?\b

pronomes 1PP a\sgente\b|nós\b|\bnos\b|conosco|noss[oa]s?

Exportação de dados

Arquivo > Exportar como... ou Exportar arquivos múltiplos como...

- Texto delimitado por tabulador
- Texto interlinear
- TextGrid do Praat
- Lista de palavras
- Texto de legenda
- ...

Referências

- Gonçalves, S. C. L.; Tenani, L.E. (2008). Problemas teórico-metodológicos na elaboração de um sistema de transcrição de dados interacionais: o caso do Projeto ALIP (Amostra Linguística do Interior Paulista). Gragoatá 25, Niterói, 165–183.
- Hellwig, B. (2018) ELAN – Linguistic Annotator. Versão 28-03-2018. Disponível em <http://www.mpi.nl/corpus/manuals/manual-elan.pdf>.
- McCleary, L. E.; Viotti, E. C.; Leite, T. A. (2010) Descrição de línguas sinalizadas: a questão da transcrição dos dados. Alfa: Revista de Linguística 54 (UNESP. São José do Rio Preto), p. 265–289.
- Mello, H.; Raso, T. (2009) Para a transcrição da fala espontânea: o caso do C-ORAL-BRASIL. Revista Portuguesa de Humanidades/Estudos Linguísticos 13(1), 301–325.

Referências

- Morato, E.M. (2007) Convenção de transcrição do grupo de pesquisa Cognição, Interação e Significação (COGITES). Ms.
- Mosel, U. (2015) Searches with Regular Expressions in ELAN corpora. Versão 13-07-2015. Disponível em https://tla.mpi.nl/wp-content/uploads/2011/12/Searches_in_ELAN_with_regular_expressions.pdf.
- Oushiro, L. (s/d) Manual de transcrições no ELAN. Projeto SP2010 – Construção de uma amostra da fala paulistana. Ms. Disponível em <http://projetosp2010.fflch.usp.br/sites/projetosp2010.fflch.usp.br/files/SP2010-Manual-Transcricoes.pdf>.
- Oushiro, L. (2014) Transcrição de entrevistas sociolinguísticas com o ELAN. In: Freitag, R. M. K. Metodologia de coleta e manipulação de dados em Sociolinguística. São Paulo: Blucher, p.46–50. Disponível em <http://pdf.blucher.com.br.s3-sa-east-1.amazonaws.com/openaccess/metodologia-sociolinguistica/010.pdf>.